

**Un rendez-vous à ne pas manquer : mardi 22 novembre 2011 (cf. agenda)**



**DLF Bruxelles-Europe**  
**Diversité linguistique et langue française**

**« On ne peut bien défendre sa langue qu'en parlant celle des autres »**

Retrouvez toutes nos *Infolettres* sur le site

[http://www.langue-francaise.org/Bruxelles/Bruxelles\\_entree.php](http://www.langue-francaise.org/Bruxelles/Bruxelles_entree.php)

## **Infolettre N° 26**

Bruxelles, le 15 septembre 2011

Sommaire : I. Affichage du Comité économique et social européen – II. Plate-forme pour le multilinguisme en entreprise (suivi) – III. Seneff qu'un au revoir... – IV. Agenda septembre-octobre-novembre – V. Publications – Annexes : Lettre à M. Staffan Nilsson, président du Comité économique et social européen – Photos

### **I. Affichage du Comité économique et social européen**

**Le Comité économique et social européen**, situé rue Belliard, a récemment rénové sa façade. Dans le processus de rénovation, le logo a gagné un soulignement de couleur mais a perdu une version linguistique. Il est désormais en anglais langue unique, alors que le précédent était bilingue français-anglais. Nous avons écrit une lettre au président M. Staffan Nilsson, pour lui exprimer notre étonnement et lui demander de revenir à un affichage bilingue ou plurilingue comme les institutions voisines. Le quartier européen est doté d'une haute valeur symbolique pour les millions de visiteurs qui le parcourent chaque année. En ces temps difficiles pour l'Union européenne, l'image qu'il reflète doit être encore davantage en accord avec les principes de diversité inhérents à son identité. (Lettre et photos en annexe).

### **II. Plate-forme pour le multilinguisme en entreprise (suivi)**



**Le rapport intermédiaire** (septembre 2009-Juin 2011) de la plate-forme pour le multilinguisme en entreprise a été publié sur le site de la Commission européenne. [http://ec.europa.eu/education/languages/pdf/business\\_en.pdf](http://ec.europa.eu/education/languages/pdf/business_en.pdf) (EN).

**Objectifs et mission** : Ce rapport rappelle tout d'abord que la plate-forme constitue la première tentative, au niveau européen, de réunir des acteurs venus de divers secteurs d'activités pour réfléchir, élaborer des recommandations et prendre des mesures concrètes pour améliorer la performance des entreprises et de l'employabilité grâce à des stratégies linguistiques. Elle s'est donné pour mission de fournir aux entreprises européennes et aux particuliers des services et des outils leur permettant d'améliorer leurs performances professionnelles grâce à des stratégies linguistiques efficaces. Le deuxième volet de sa mission consistera à donner des conseils pertinents à la Commission européenne et aux gouvernements des États.

**L'enquête conduite par CELAN** : Les résultats de l'enquête sur les besoins linguistiques des entreprises lancée au printemps 2011 ont dépassé les attentes. Il y a tout lieu de croire que le projet CELAN (*réseau pour la promotion des stratégies linguistiques pour la compétitivité et l'emploi* <http://celan-project.blogspot.com>), outil dont s'est dotée la plate-forme, nous mènera de la discussion à l'action concrète. En d'autres termes, la plate-forme comme le projet CELAN représentent des approches novatrices pour les utilisateurs professionnels.

**Vers une nouvelle structure élargie** : Alors que le comité de pilotage et un certain nombre de membres ont été très actifs dans cette première phase, d'autres, pourtant choisis par la Commission européenne en raison notamment de leur activité transnationale, ne se sont pas vraiment impliqués : pour eux l'avenir de l'économie européenne dépend de questions plus fondamentales que les langues. Pour cette raison, il a été proposé de changer la structure de la plate-forme et de former trois groupes

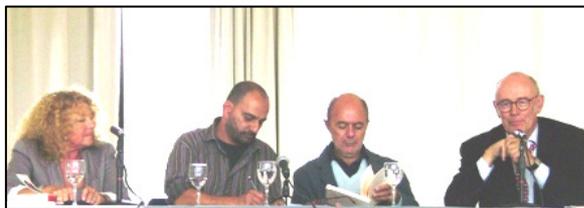
au lieu de deux : i) le comité de pilotage, ii) un groupe de membres actifs, iii) un groupe de membres observateurs qui pourront participer s'ils le désirent. Ce groupe pourra accueillir de nouveaux membres.

**Perspectives** : D'autres réflexions ont été engagées sur l'exploitation des études déjà réalisées par la Commission européenne (le forum *les langues font nos affaires*, présidé par M. Étienne Davignon ou les conclusions du *Groupe de haut niveau sur le multilinguisme*, présidé par M. Amin Maalouf, en 2008 et 2007, toujours d'actualité) et sur les actions de soutien qu'elle pourrait entreprendre pour aider les PME engagées dans des stratégies linguistiques. On peut regretter que la stratégie actuelle de la Commission (Europe 2020) ne fasse pas suffisamment référence à la promotion du multilinguisme en tant qu'objectif spécifique. La plate-forme pense que la question des langues doit clairement apparaître sur l'agenda européen et suggère une plus grande collaboration non seulement au sein des différentes directions générales, mais aussi entre elles. Langues et multilinguisme ne sont pas seulement une question d'enseignement et de formation, mais de pratique et de mise en valeur.

**Deuxième phase** : Le groupe de pilotage a commencé à préparer un programme de travail pour les douze prochains mois. Le point de départ sera une réflexion sur les questions linguistiques liées aux initiatives phares de l'agenda 2020 de la Commission européenne, telles « Jeunesse en mouvement » ou « De nouvelles compétences pour de nouveaux emplois ».

En conclusion, c'est un excellent rapport qui mériterait une traduction complète.

### III. Seneff'qu'un au revoir...



**Le collège européen des traducteurs littéraires de Seneffe**, résidence d'accueil pour traducteurs professionnels du monde entier, a clos sa session d'été le samedi 27 août, la seizième déjà... Cette année, les résidents, venus pour ingurgiter nos auteurs belges (le traducteur n'est-il pas un cannibale ?) étaient essentiellement issus

des pays de l'Est, mais aussi du Maroc et de la Tunisie : une bande de professionnels avertis qui ont su créer une fois de plus une atmosphère de studieuse convivialité. Cette fois les auteurs dévorés pour leur plus grand plaisir furent Savitzkaya, Izoard, Cliff, Bauchau, Yourcenar, Willems, Rolin, Dotremont, Blasband, Eeckhoudt, Lancelot de Casteau, Adamek, Toussaint, Emond, Quiriny, Libens, Outers et van Crugten. Ils ont tous été consciencieusement ingérés, mastiqués, digérés et nous n'attendons plus que les résultats de cette gigantesque boulimie : les livres traduits et publiés qui nous arriveront dans quelques semaines, quelques mois – car nos cannibales avaient tous un contrat et même s'il leur arrivait d'arpenter nos villes et de battre nos campagnes, nous savons que ces excursions étaient faites, elles aussi, dans le but de mieux traduire ensuite notre belgitude...

La séance de clôture ne fut pas en reste : Pierre Assouline (auteur notamment du remarquable *Vies de Job*) a lu son rapport sur la condition actuelle du traducteur dans la francophonie (rapport commandé par le CNL), tandis que le traducteur de l'impossible, le traducteur virtuose qu'est Claro (cf. Pynchon), également écrivain et éditeur, a subjugué le public des professionnels accourus pour voir en chair et en os ce prodige de l'écriture...

Traducteurs, auteurs et directrice nostalgiques se sont donné rendez-vous l'été prochain, dans le cadre envoûtant, magique, contagieux... du Domaine de Seneffe.

Françoise Wuilmart  
Directrice du Collège.

Photo : samedi 27 août, séance de clôture au petit théâtre baroque

De droite à gauche : Jacques De Decker, Pierre Assouline, Claro, Françoise Wuilmart

## IV. Agenda septembre-octobre-novembre 2011

### 26 septembre

Journée européenne des langues

*TRANSPoesie - un poème, une langue, combien de voyages ?* À l'occasion de la Journée européenne des langues le 26 septembre, EUNIC, le réseau européen des instituts culturels nationaux à Bruxelles, affichera une sélection de poèmes dans plusieurs stations de métro à travers Bruxelles. Une vingtaine de poèmes seront affichés dans ces stations dans leur langue originale et dans leurs versions traduites en néerlandais et en français.

### Du lundi 19 au jeudi 22 septembre

Parlement européen, Bâtiment ASP. Renseignements : <http://www.cambridgeesol.org/multi/>

*Le dixième anniversaire de la journée européenne des langues.*

### 23, 24 et 25 septembre

Le rallye « Chantons Français » vous invite à découvrir sa onzième édition, avec à la clef une cinquantaine de concerts gratuits répartis dans 15 endroits différents.

[www.rallyechantonsfrancais.be](http://www.rallyechantonsfrancais.be)

### 11 au 13 octobre : Économie mauve

**Du 11 au 13 octobre 2011 Paris accueillera le 1er forum international de l'économie mauve.** Cet événement réunira de nombreux représentants des cultures du monde. Il leur offrira la possibilité d'amorcer, dans les six langues officielles des Nations Unies, une réflexion commune sur ce thème. L'économie mauve, une nouvelle alliance entre culture et économie « En ce début de XXIe siècle, le monde bouge, plus vite et plus fort que prévu, l'histoire se remet en marche. Les vieilles structures craquent, les équilibres anciens se rompent sous l'effet conjugué des mutations géopolitiques, démographiques, technologiques et des aspirations toujours renaissantes des peuples à la liberté et au bien-être ». Lire la suite sur [Le Monde.fr](http://LeMonde.fr)

### Mardi 22 novembre - 18h 30

C'est au **Goethe Institut, 58, rue Belliard, 1040 Bruxelles** qu'aura lieu notre prochaine table ronde, une excellente façon de créer un lien d'amitié avec un autre espace linguistique dans la capitale de l'Europe. Cet échange ne peut qu'être profitable à la diversité linguistique et culturelle que nous voulons promouvoir. Nos chaleureux remerciements au Goethe Institut de nous ouvrir ses portes cette année.

### « Le cyberspace : chance et défi pour les langues »

C'est sur la toile que se joue désormais la survie des langues. À ses débuts, le cyberspace était essentiellement anglophone. Très vite, cet état de fait a changé. Les autres langues européennes et le japonais ont fait irruption sur la toile, faisant passer les pages en anglais de 80 % au milieu des années 1990 à moins de 50 % quelque 10 ans après. Aujourd'hui, le chinois, le coréen et d'autres langues modifient en permanence ces statistiques. Mais il faut bien dire que seules quelque 300 à 500 langues (sur les 6 000 dans le monde) ont une vraie existence dans le cyberspace. Celui-ci est une chance pour la survie des langues à condition que leurs locuteurs sachent et veuillent s'en servir. A contrario, à terme, il peut aussi contribuer à achever les langues qui n'y seraient pas représentées.

## Les intervenants



**Daniel PRADO** : Directeur du département terminologie et industries de la langue (DTIL) à l'Union latine, secrétaire exécutif de MAAYA, réseau mondial pour la diversité linguistique, c'est un expert internationalement reconnu pour ces questions. Observateur avisé tant des dysfonctionnements du multilinguisme des organismes internationaux, que de l'évolution encourageante des techniques de traduction assistée par ordinateur, il nous livrera quelques « bonnes pratiques » à même d'assurer l'indispensable multilinguisme sur la toile.



**Christophe LECLERCQ** : Fondateur et éditeur d'EurActiv, le plus consulté des médias consacrés aux politiques européennes. Sa conception multilingue n'est pas étrangère à cette réussite. En permettant de passer d'une langue à l'autre, EurActiv.com transmet plusieurs manières de comprendre l'Europe. Un réseau de 15 portails EurActiv dans 15 capitales, en 15 langues s'est étoffé au fil des années. Le français se maintient au plan européen, grâce à l'Organisation internationale de la Francophonie, par contre l'allemand est traité comme langue nationale : pourquoi? Le réseau EurActiv, décentralisé, peut-il devenir un modèle de multilinguisme pragmatique?



**Georges KOTTOS** : Chef d'unité Informatique au Parlement européen où il est en poste depuis seize ans, et quotidiennement confronté aux défis du multilinguisme des applications informatiques. Fervent défenseur des identités culturelles, il s'efforce de mettre la technologie au service du multilinguisme. Ses recherches ont abouti, en particulier, à un système « personnalisé » de gestion des activités parlementaires dont il est le principal concepteur.

**22 novembre 2011 : D'ores et déjà retenez cette date.  
Vous recevrez une invitation spécifique pour cet événement**

☞ Nouvelle formule : un cocktail dînatoire servi par un excellent traiteur suivra le débat.

## V. Brèves

### - Poliglotti4.eu : Mobiliser la société civile en faveur du multilinguisme

Le projet actuellement en cours Poliglotti4.eu, cofinancé par la Commission européenne et auquel participent neuf membres de *la plate-forme de la société civile pour le multilinguisme*, prévoit la mise en ligne d'ici décembre 2012 d'un observatoire des langues, destiné à identifier les bonnes pratiques et diriger des recherches en matière de dispositifs locaux et régionaux de formations linguistiques pour adultes, de politiques publiques en faveur des langues et de méthodes d'apprentissage précoce des langues... Le projet Poliglotti4.eu prévoit également de constituer un réseau d'ambassadeurs renommés et multilingues ou experts et actifs dans le domaine du multilinguisme dans la société. [Le site internet](#) est actuellement en construction. M. Uwe Mohr, directeur du département des langues au Goethe Institut, dirige ce projet. Cf. entretien avec EuActiv.com <http://www.euractiv.com/fr/culture/uwe-mohr-lobservatoire-sur-le-multilinguisme-sera-pr-lann-prochaine-interview-506586>

### **- Pistache, une école maternelle bilingue à Bruxelles**

Jeudi 1er septembre 2011 : Pour la première fois, une école maternelle privée totalement bilingue ouvre ses portes à Schaerbeek. Ce jeudi matin, il y a cinq élèves. Le système est simple: une semaine en français avec une institutrice francophone, puis une semaine en néerlandais avec une institutrice néerlandophone. Lire la suite sur [RTBF.be.info...](http://RTBF.be.info...)

## **VI. Publications**



### **- Guide pratique sur l'usage du français dans les organisations internationales**

L'OIF a récemment publié aux éditions Nathan un guide pratique relatif à l'usage de la langue française dans les organisations internationales. Il rappelle les enjeux liés à la promotion du multilinguisme dans la diplomatie et ses implications pratiques. On y trouve notamment un rappel des règles linguistiques en vigueur et des droits et devoirs y afférents, des exemples simples et concrets de « bonnes pratiques », ainsi que des mises en situation concernant les États membres et observateurs de l'OIF.

### **- Usage du Français Langue étrangère dans les PME marocaines : Vers une Stratégie de Communication, par Toufik MAJDI 09 juin 2011 aux Éditions Universitaires Européennes (ISBN-13: 978-613-1-58023-9). 98 €**

L'auteur est docteur en sciences de l'éducation, professeur de l'enseignement supérieur, habilité en techniques de communication à la Faculté pluridisciplinaire de Khouribga, Université Hassan 1er de Settat Maroc, Consultant Formateur en Communication Corporate et en Développement Personnel. Il est l'auteur de plusieurs articles publiés dans des revues internationales.

#### **Nous remercions vivement nos membres**

pour les informations et contributions qu'ils nous adressent sur les questions que nous abordons. Nous ne manquons pas d'en tenir compte. Certaines sont publiées dans la revue.

N'hésitez pas à nous rejoindre, nous avons besoin de votre aide.

Envoyez un message à [bxl-europe@skynet.be](mailto:bxl-europe@skynet.be)

***À bientôt, see you soon, hasta luego, a presto, bis bald,  
tot ziens, do zobaczenia...***

***La rédaction***



***DLF Bruxelles-Europe***  
***Diversité linguistique et langue française***

***« On ne peut bien défendre sa langue qu'en parlant celle des autres »***

DLF Bruxelles-Europe  
1313 E Chaussée de Waterloo,  
1180 Bruxelles. ☎ 02 375 72 37  
✉ [bxl-europe@skynet.be](mailto:bxl-europe@skynet.be)

M. Staffan NILSSON, Président  
Comité économique et social européen  
Rue Belliard, 99  
B -1040 Bruxelles

Objet : affichage du CESE

Bruxelles, le 8 septembre 2011

Monsieur le Président,

Nous avons été surpris de constater que le Comité économique et social européen a modifié l'affichage en lettres géantes sur la façade de son immeuble situé au 99 de la rue Belliard. En effet, depuis quelques mois, l'inscription est uniquement en anglais, alors que jusqu'ici elle était bilingue, anglais, français (voir photos en annexe).

Ce nouvel affichage brouille l'image d'une Europe qui se veut plurilingue et représente un recul par rapport au passé récent, alors que le Comité économique et social européen s'assigne notamment pour tâche de renforcer la légitimité démocratique de l'Union européenne.

Nous déplorons la généralisation du tout-anglais comme langue unique d'affichage et de communication vers l'extérieur utilisée par les institutions et organes de l'UE. Cela alimente, dans la société civile, un sentiment de gâchis et de trahison de l'idéal européen dans l'esprit et la lettre. À défaut de demander des comptes, le citoyen européen «votera avec ses pieds» et c'est une source d'inquiétude pour tous les acteurs, publics et citoyens.

Nous nous permettons par conséquent de vous suggérer de rétablir une formule d'affichage plurilingue. Celle-ci s'inspirerait, par exemple, du bâtiment voisin, le Comité des Régions, qui a choisi d'afficher son inscription dans les deux langues officielles de la Région de Bruxelles-Capitale, français et néerlandais. Cette solution permettrait de respecter l'identité régionale et les langues de la majorité des citoyens de la région bilingue de Bruxelles-Capitale où sont installés les bâtiments des institutions européennes.

Nous vous prions d'agréer, Monsieur le Président, l'assurance de notre haute considération.

Claire GOYER,  
présidente

Copie : M. Martin WESTLAKE, Secrétaire général



DLF Bruxelles-Europe  
1313 E Chaussée de Waterloo,  
B-1180 Bruxelles. ☎ 02 375 72 37  
✉ [bxl-europe@skynet.be](mailto:bxl-europe@skynet.be)

Att/ Mr Staffan NILSSON, President  
European Economic and Social Committee  
Rue Belliard, 99  
B-1040 Bruxelles

Brussels, September 8<sup>th</sup> 2011

Subject : front facade of the EESC building

Dear Sir,

It was a surprise to find that the European Economic and Social Committee has modified the way it presents itself on the front facade of its building, 99 rue Belliard. Until recently, it was bilingual, English and French, as shown in the attached photographs, but now it is only written in English.

The use of one language only gives a false image of a Europe which is meant to be multilingual. It is a regressive step considering the recent bilingual inscription, whereas the European Economic and Social Committee's aim is to contribute to reinforcing the European Union democratic legitimacy.

It is most frustrating to witness the way in which English is rapidly becoming the sole language used by the EU to communicate with the outside world. For the general public, this fuels a feeling of waste and betrayal of the European ideal, in letter and spirit. Instead of apportioning blame the European citizens may well vote with their feet. This is a worrying situation for all concerned.

Therefore, may we suggest you restore a plurilingual way of presenting your institution? You could perhaps follow the example of your neighbour, the Committee of the Regions. It has deliberately chosen to use French and Dutch – the two official languages of the Region of Brussels-Capital – on its frontage. This solution would have the advantage of respecting the regional identity and the languages of the majority of citizens of the bilingual region of Brussels-Capital, home of the European institutions.

Yours faithfully,

Claire GOYER,  
President

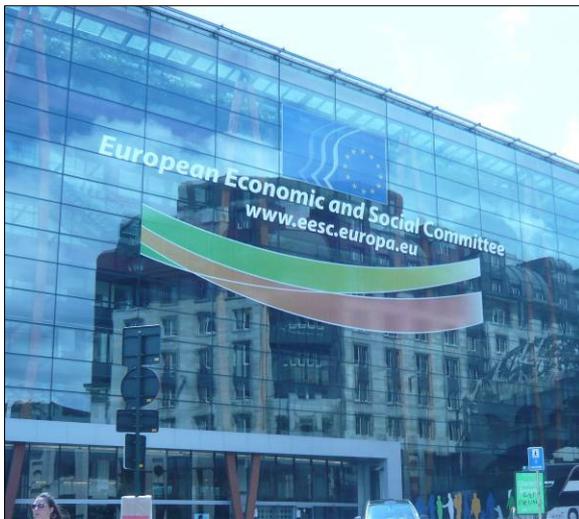
Copy to Mr Martin WESTLAKE, General Secretary

**Comité économique et social européen**  
**European Economic and Social Committee**

**Rue Belliard, 99**

**Bruxelles**

2011 façade unilingue  
**English only**



2009 façade bilingue  
**English-French**

